

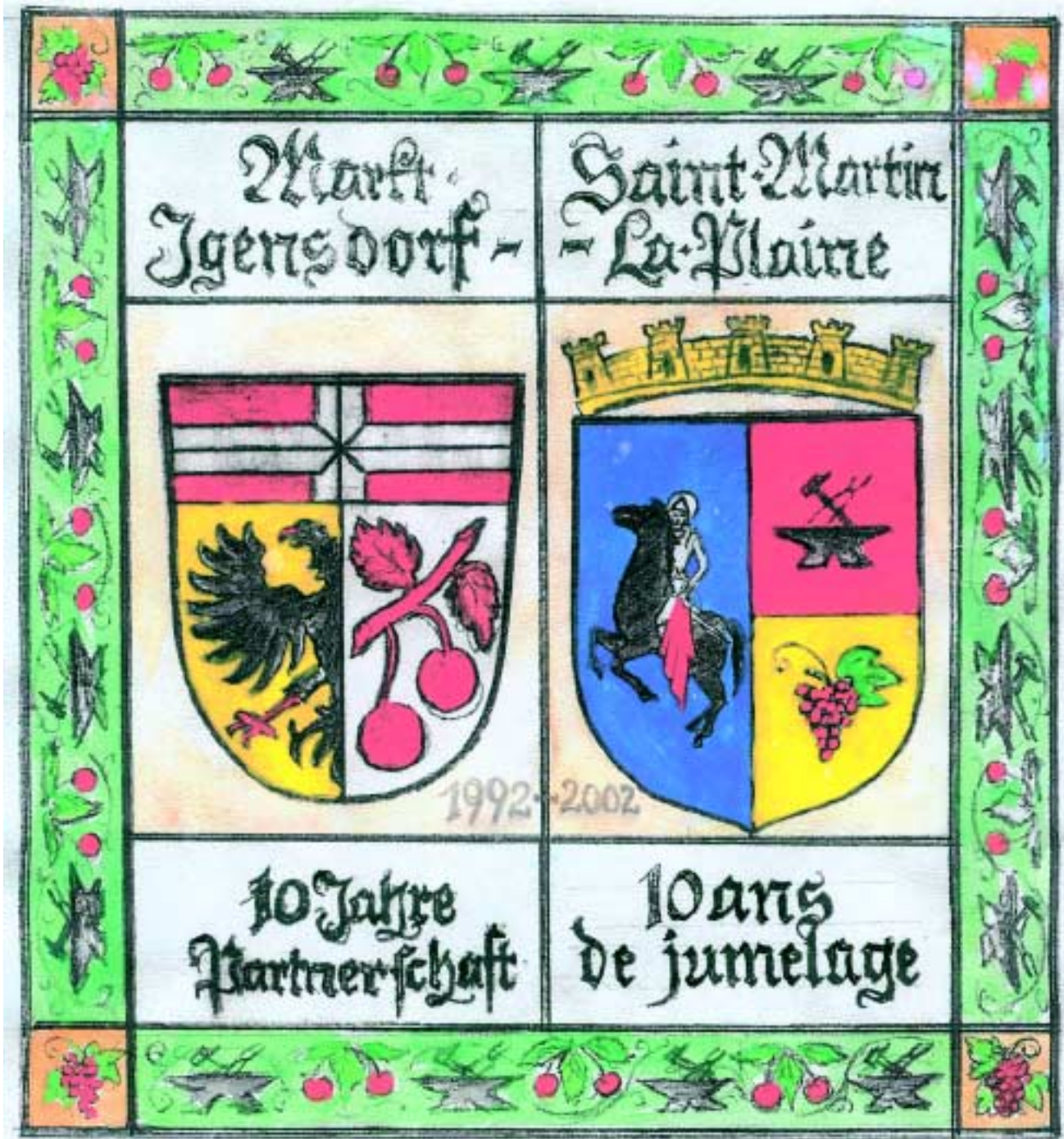
Markt Igensdorf

10 Jahre Partnerschaft



Saint-Martin-La-Plaine

10 ans de jumelage



Gastgeschenk des Marktes Igensdorf anlässlich der 10-Jahres Feier.

Entwurf und Fertigung durch Herrn *Kurt Billmeyer* (Glasmaler / Glasmaler), Markt Igensdorf-Letten

Cadeau offert par la commune d' Igensdorf lors de la Fête du 10ème anniversaire

Projet et réalisation de Monsieur *Kurt Billmeyer*, Maître verrier et peintre sur verre à Igensdorf-Letten

Grußwort des Ersten Bürgermeisters – Allocution du maire

Chers amis – Liebe Freunde,
nun sind also schon 10 Jahre vergangen, seit wir uns gegenseitig die Freundschaft und Partnerschaft bekundeten. Wir freuen uns über die große Abordnung aus St.-Martin-la-Plaine, die uns zu diesem festlichen Anlass besucht. Das Interesse einer großen Zahl von Bürgerinnen und Bürger beider Gemeinden an dem Jubiläum zeigt uns, dass die Partnerschaft Früchte getragen hat.

Die Verbindung zwischen den Gemeinden wurde im Freundschaftsgelöbnis vom 01. Mai 1992 und in der Partnerschaftsurkunde vom 26. September 1992 niedergeschrieben. Nach dem Wortlaut der beiden Dokumente soll die Partnerschaft dem gutnachbarschaftlichen Verhältnis zwischen Frankreich und Deutschland als Grundlage für eine glückliche Entwicklung der europäischen Staaten zu einem in Frieden und Freiheit geeinten Europa dienen. Zu diesem Zweck haben sich die beiden Gemeinden versprochen, durch regelmäßige gegenseitige Besuche das Kennen und Verstehen lernen und die freundschaftliche Verbundenheit zu fördern. Insbesondere die Jugend beider Gemeinden soll zusammen geführt werden, um dem Werk für die Zukunft eine solide Grundlage zu geben.

Der immer größer werdende Kreis der Familien, die sich an der Partnerschaft beteiligen und selbst schon persönliche Freunde in der Partnergemeinde gefunden haben, zeigt uns, dass die Partnerschaft mit Leben erfüllt ist. Auch zwischen den Kindern und Jugendlichen haben sich Freundschaften gebildet, womit der Sinn unseres Versprechens erfüllt wird. Große Arbeit leisten in diesem Zusammenhang der Freundeskreis Igensdorf - St.-Martin-la-Plaine auf unserer und die GAASM auf der französischen Seite.

Unser Jubiläumsjahr ist von großer Bedeutung für das Zusammenwachsen Europas. Seit dem 01. Januar 2002 verbindet uns die neue gemeinsame Währung, der Euro. Gerade Frankreich und Deutschland haben sich als erste zu einer gemeinsamen Währung innerhalb Europas bekannt. Nach wie vor ist Frankreich ein unermüdlicher und verlässlicher Partner bei der Gestaltung der Europäischen Union.

Im Rahmen der Jubiläumsfeierlichkeiten werden wir und daran erinnern, was wir in den letzten 10 Jahren gemeinsam erlebt haben. Gleichzeitig schlagen wir ein neues Kapitel in der Chronik unserer Partnerschaft auf. Viele Bürgerinnen und Bürger haben sich mit ganzer Kraft für die Freundschaft zwischen unseren beiden Gemeinden eingesetzt. Allen sei heute herzlich für Ihr Engagement und ihren Elan gedankt. Dankbar schauen wir zurück auf das, was geleistet wurde. Zugleich ist das Erreichte Ansporn für uns, optimistisch nach vorne zu blicken. Ich wünsche uns allen, dass die nächsten Jahre ebenso spannend und erfolgreich werden, wie es die letzten waren. Auf, dass es eine schöne gemeinsame Zeit wird.

Erwin H. Zeiß, 1. Bürgermeister des Markt Igensdorf

Chers amis – Liebe Freunde,
il y a déjà 10 ans que nous nous sommes promis amitié et jumelage. Nous sommes très contents de pouvoir recevoir une si importante délégation de St.-Martin-la-Plaine pour cette occasion solennelle.

Le fait qu' autant de citoyennes et citoyens des deux communes soient intéressés par ce jumelage prouve qu' il a réussi et qu' il a porté ses fruits.

Les liens qui unissent nos deux communes ont été tissés par le voeu solennel en date du 01.05.1992 et renforcés par la charte du jumelage établie le 26.09.1992.

D' après ces documents, le jumelage doit servir à conserver l' amitié entre la France et l' Allemagne et servir de base pour le développement prospère des états européens en direction d' une union européenne en paix et dans la liberté. Pour cela, les deux communes ont promis de développer la connaissance et la compréhension au moyen de visites régulières. Pour créer une base solide pour l' avenir, la jeunesse des deux communes doit elle aussi se rassembler.

Le nombre grandissant des familles intéressées au jumelage ayant déjà trouvé des

amis dans la commune jumelée démontre que ce jumelage est bien vivant. Les enfants et les adolescents ont aussi déjà trouvé des copains et copines par lesquels le sens de notre promesse s' est réalisé.

Le gros du travail a été réalisé par le «Freundeskreis Igensdorf - St.-Martin-la-Plaine» de notre côté et du côté français par la «GAASM».

L' année de notre 10ème anniversaire est très importante pour l' unification de l' Europe. Depuis le 1er Janvier nous sommes liés par l' Euro. C' était justement la France et l' Allemagne qui ont décidé un système monétaire commun. Après comme avant, la France reste un partenaire infatigable et indispensable à la configuration de l' Union Européenne.

Dans le cadre des festivités nous nous souviendrons de ce qu' on a vécu ensemble les 10 années passées. En même temps on ouvre un chapitre nouveau dans la chronique de notre jumelage. Beaucoup de citoyennes et de citoyens ont investi toute leur énergie pour l' amitié de nos deux communes. Un grand et cordial merci pour leur engagement et leur élan. Nous nous souviendront avec reconnaissance de ce qui a été réalisé. En même temps c' est une stimulation pour nous de voir le futur avec optimisme. Je souhaite que les années suivantes soient aussi passionantes et couronnées de succès que les années passées et que nous ayont ensemble, un bel avenir.

Erwin H. Zeiß, Maire de Markt Igensdorf





Im Mai 1997 wird der zum „Fête de la forge“ geschmiedete, größte Nagel der Welt ins Guinness-Buch der Rekorde eingetragen.

En mai 1997, à l' occasion de la «Fête de la forge», le plus gros clou du monde forgé a été inscrit au Guinness

Markt Igensdorf - St.-Martin-la-Plaine: schon 10 Jahre

Igensdorf - St.-Martin-la-Plaine: 10 ans déjà

An der Gründung der Partnerschaft unserer beiden Gemeinden hatte ich leider keinen Anteil; sondern war nur Quereinsteiger.

Es genügte ein mit einer jungen deutschen Frau verheirateter, gebürtiger St. Martin *Hervé Francois* und eine freundschaftliche Unterhaltung mit einem Arbeitskollegen *Helmut Maussner*, ein Gedankenaustausch mit Bürgermeister *Erwin Zeiß*, einige Treffen unserer Gemeinderäte begleitet von *Pierre Marnas*, um alles festzulegen und zu realisieren.

09. Mai 2002 bis 12. Mai 2002; ich bin überzeugt davon, dass diese 4 Tage im Leben unserer Partner und aller, die in Igensdorf sein können, einen festen Stellenwert haben werden.

Vier Tage, die den ganzen Reichtum, die Stärke und die menschliche Wärme aufzeigen. Ein Austausch zwischen den Familien von Igensdorf und St. Martin.

Als Fangnetz und Hoffnungsträger dient ein einfaches Wort: „Europa“.

Aus diesem Grund wünsche ich im Namen unseres Gemeinderates, dass diese „Zinnhochzeit“ das Symbol der Stärke und Entwicklung der Bande die uns vereint sei; ein Symbol tiefer immer wieder beginnender Freundschaft.

Ich wünsche den Bürgerinnen und Bürgern unserer beiden Gemeinden ein langes Leben und dass unsere Partnerschaft lebe.

Jean Louis Dugua, Bürgermeister



Pour moi qui n'ai pas participé à la création du jumelage entre nos deux communes, que de chemin parcouru à travers ce qu' en dit un grand nombre de mes concitoyens et ce que je ressens depuis quelques mois en tant que nouveau maire. Il a suffi d' un Saint-Martinaire marié à une jeune femme Allemande, *Hervé Francois* pour ne pas le citer, d' une discussion amicale avec un collègue de travail *Helmut Maussner*, d' un échange entre ce dernier et *Erwin Zeiss*, maire d' Igensdorf, de rencontres entre les élus de notre commune conduits par *Pierre Marnas* et ceux d' Igensdorf, pour que les choses se mettent en place et deviennent réalité.

9 -12 mai, quatre jours qui, j' en suis persuadé, vont compter dans la vie de nos jumeaux et dans celles de tous ceux d' entre nous qui auront pu être présents à Igensdorf. Quatre jours qui représentent toute la richesse, toute l' intensité, toute la chaleur humaine que ces échanges de familles à familles, d' enfant d' ici et de là-bas, tous âges, toutes professions, toutes sensibilités politiques, philosophiques, religieuses, confondues ...

Avec en toile de fond, un mot simple mais combien porteur d' espoirs: «Europe»

C' est la raison pour laquelle au nom de notre conseil municipal, – toutes sensibilités confondues –, je souhaite que ces noces d' étain soient le symbole du renforcement, du développement, des liens qui nous unissent.

Symbole d' une amitié profonde, toujours recommencée. Longue vie à nos deux communes, longue vie à tous leur habitants, et que vive toujours plus fort, notre jumelage.

Jean Louis Dugua, Maire

Grußwort des Vorsitzenden des Freundeskreises Igensdorf - St.-Martin-la-Plaine Helmut Maussner

Allocution du Président du «Cercle de l' amitié Igensdorf - St.- Matrin-La-Plaine», Monsieur Helmut Maussner

Liebe Igensdorferinnen und Igensdorfer,
liebe Freunde in St. Martin
Ihre beiden Gemeinden feiern in diesen Tagen den 10. Jahrestag der Partnerschaft zwischen beiden Gemeinden. Wir vom Freundeskreis Markt Igensdorf - St.-Martin-la-Plaine durften Sie in diesen 10 Jahren begleiten und uns nun gemeinsam mit Ihnen über das „Erreichte“ freuen. Wir haben viel von einander gelernt und viel von einander kennengelernt und somit gegenseitiges Verständnis aufgebaut. Dies dient nicht nur unseren beiden Gemeinden, sondern trägt auch zum besseren Verständnis zwischen Frankreich und Deutschland bei. Wir sollten in diesen Tagen aber nicht nur zurückblicken, sondern unseren Blick auch in die Zukunft richten und nicht nur versuchen das Erreichte zu erhalten. Es gibt noch viel zu tun und deshalb möchten wir vor allem die Jugend in Igensdorf und St. Martin aufrufen, sich noch stärker als bisher an dieser auch für ihre Zukunft lohnenswerten Aufgabe mitzuwirken. In diesem Sinne wünschen wir dem Markt Igensdorf und St.-Martin-la-Plaine und der Partnerschaft alles Gute und einen harmonischen Verlauf der Festveranstaltungen.

Helmut Maussner



Chers citoyennes et citoyens d' Igensdorf,
Chers amis de St. Martin,
Vos deux communes s' appréntent à célébrer le 10ème anniversaire de leur jumelage.
A partir du «Freundeskreis Markt Igensdorf - St.-Martin-la-Plaine» nous avons eu le plaisir de vous accompagner ces 10 années et de nous rejouir des résultats atteints. Nous avons beaucoup appris l' un de l' autre, nous avons fait plus ample connaissance et nous avons ainsi créé une compréhension réciproque. Cela ne touche pas seulement nos deux communes mais sert également à mieux faire connaître la France et l' Allemagne. Maintenant, il ne faut pas seulement regarder en arrière et essayer de conserver les résultats acquis mais nous devons aussi envisager l' avenir. Il y a encore beaucoup à faire et nous dirigeons nos appels spécialement vers les jeunes d' Igensdorf et de St. Martin pour qu' ils s' engagent avec plus de vigueur dans cette tâche également valable pour leur avenir. En se sens, nous exprimons nos meilleurs voeux aux communes de Markt Igensdorf et de St.-Martin-la-Plaine ainsi qu' à leur jumelage et nous souhaitons un déroulement harmonieux des manifestations en cours.

Helmut Maussner



Grußwort von Guy Richard - Präsident der G.A.A.S.M. Allocution de Guy Richard - Président du G.A.A.S.M.

Es reichten 18 Monate und 4 Treffen zwischen Vertretern beider Gemeinden um die Partnerschaft zwischen den Markt Igensdorf und St.-Martin-la-Plaine zu beschließen und amtlich zu machen.

Sehr schnell wurden Befürchtungen, hinsichtlich der traurigen geschichtlichen Vergangenheit, der unterschiedlichen Mentalität, der jeweils gepflegten Traditionen, die weite Entfernung zwischen den Orten, sowie die Sprachprobleme betreffend, verdrängt. Die Freude sich zu treffen und sich in zahlreichen Bereichen auszutauschen und sich mitzuteilen wurde schnell in den Vordergrund gerückt. Vom 09. Mai 2002 bis 12. Mai 2002 treffen wir uns in Igensdorf zur „10-Jahresfeier“ unserer Partnerschaft. In beiden Gemeinden wurde sehr viel vorbereitet, damit dieses Ereignis unsere Verbundenheit und die uns vereinende Brüderlichkeit hervorhebt.

Während dieses Jahrzehnts fanden Austauschbesuche auf schulischer- und Vereinsebene statt. Über die festliche Seite hinaus, konnten auch viele Familien sich gegenseitig besser kennenlernen. Durch dieses gegenseitige „Entdecken“ tragen wir dazu bei, dass sich die Völker näherkommen; insbesondere zur Entwicklung der „Europäischen Gemeinschaft“.

Guy Richard

Il a seulement fallu dix-huit mois et quatre rencontres entre les personnes des deux communes pour se convaincre et décider d'officialiser le jumelage Igensdorf - St. Martin. Les appréhensions concernant le triste passé historique, la distance entre les deux sites, les traditions et modes de vie respectifs et surtout le problème de la langue, ont rapidement été effacé pour faire place à la joie de se rencontrer, d'échanger et de partager dans de nombreux domaines.

En ce mois de mai, nous sommes réunis ici à Igensdorf pour célébrer le 10ème anniversaire de ce jumelage. Dans les deux communes des actions ont été préparées pour que cet événement marque les liens de fraternité qui nous unissent.

Durant cette dizaine d'année, beaucoup d'échanges au niveau scolaire, associatif et surtout familial ont eu lieu et, au delà, du côté festif lié à ces rencontres, il y a tout l'apprentissage de la connaissance de l'autre. C'est à travers cette découverte mutuelle

que nous contribuons au rapprochement des peuples et en particulier au développement de l'Union Européenne.

Guy Richard



Ursprung und Entwicklung der Partnerschaft

Origine et évolution du jumelage

Im Jahre 1987 lädt der Bürgermeister von St. Martin in der Pfalz alle Bürgermeister der Welt, deren Gemeinde den Namen St. Martin trägt, zu einem internationalen Treffen ein. Es waren etwa 200 Bürgermeister, die drei von Freundschaft geprägte Tage verbrachten. *René Charre* damals Bürgermeister von St.-Martin-la-Plaine (verstorben im Januar 1998) kam von diesem Treffen begeistert zurück und schlägt eine Gemeindepартnerschaft vor. 1998 nimmt sich der Vereinsring (CAASM) in Übereinstimmung mit *René Charre* dieser Aufgabe an und knüpft mehrere Kontakte auf der Suche nach einer Partnergemeinde. Die Verantwortlichen des Vereinsrings und einige Gemeinderäte erarbeiten eine Broschüre über die Gemeinde und verteilen sie großzügig, um St.-Martin-la-Plaine zu präsentieren.

Hervé Francois gebürtiger St. Martin, mit einer sympathischen Deutschen verheiratet, erhielt Informationsmaterial aus St.-Martin-la-Plaine, das er an *Helmut Maussner*, seinem Arbeitskollegen in Deutschland weiterreicht. Letzterer spricht mit *Erwin Zeiß* dem Bürgermeister von Igensdorf darüber. Die vielen Gemeinsamkeiten bezaubern Herrn *Zeiß*.

Im April 1990 fahren die Ehepaare *Zeiß* und *Maussner* nach St.-Martin-la-Plaine. Alle Teilnehmer sind von diesem Treffen begeistert und beschließen sofort einen Gegenbesuch in Igensdorf im September desselben Jahres.

Pierre Marnas, Bürgermeister von St.-Martin-la-Plaine führt eine zwölköpfige Abordnung an. Der Empfang ist herzlich und die Teilnehmer fahren mit der Überzeugung ab, dass die Partnerschaft angelaufen ist.

Im April 1991 organisiert St. Martin das erste Treffen. Etwa 50 Personen werden in Familien aufgenommen und die erste Bande ist geknüpft. Im September fährt etwa die gleiche Personenzahl nach Igensdorf.

Im Verlauf dieser Besuche erlauben Sitzungen mit Gemeindevertretern und Vertretern der Vereine, das Konzept der Partnerschaft zu diskutieren. Auf vielen Gebieten gibt es zahlreiche Übereinstimmungen und Termine werden festgelegt.

Am 1. Mai 1992 organisiert Igensdorf die „Verlobungsfeier“ und die Bürgermeister unterzeichnen das Freundschaftsgelübde der beiden Gemeinden. In St. Martin wird am 26.9.1992 die offizielle Partnerschaftzeremonie organisiert. Hierbei verpflichten sich die Gemeinden beiderseits durch die Unterschrift der Partnerschaftsurkunde.

Diese beiden Zeremonien waren ein voller Erfolg. Natürlich seitens der Organisation, aber vor allem auch wegen der Reichhaltigkeit der Beziehungen zwischen den Familien und wegen der massiven Beteiligung der Bevölkerung. Seit dieser Zeit folgten jedes Jahr offizielle Begegnungen, die oft von Vereinstreffen, Schüleraustausch und zahlreichen privaten Besuchen abgelöst werden.

Christian Fayolle, St.-Martin-la-Plaine

En 1987, le maire de St. Martin, commune du Palatinat en Allemagne, invite les maires de toutes les communes du monde ayant pour patronyme St. Martin, à une rencontre internationale. Ce sont environ 200 maires qui ont partagé trois jours d'amitié. *René Charre*, alors maire de St.-Martin-la-Plaine (décédé en janvier 1989) revient enthousiasmé de cette rencontre et émet l'idée de réaliser un jumelage. En 1988, Le Groupement des Associations, en accord avec *René Charre*, prend le projet du jumelage à son compte et multiplie les contacts à la recherche d'une commune jumelle. Les responsables du Groupement et quelques élus, réalisent une plaquette de présentation de la commune et la diffuse largement pour faire connaître St.-Martin-la-Plaine.

Un dossier est transmis à *Hervé Francois*, St. Martin, d'origine et marié à une sympathique Allemande. *Hervé* travaille en Allemagne avec *Helmut Maussner*. Il lui remet le dossier, et ce dernier en parle à *Erwin Zeiss*, maire d'Igensdorf. Les points communes des deux communes séduisent *Erwin Zeiss*.

En avril 1990, Messieurs *Zeiss* et *Mausner*, accompagnés de leurs épouses font le déplacement à St.-Martin-la-Plaine. Tous les participants sont enchantés de cette rencontre et déjà rendez-vous est pris pour septembre de la même année pour visiter Igensdorf.

Pierre Marnas, maire de St. Martin, conduit alors une délégation de 12 personnes. L'accueil est chaleureux et les participants repartent convaincus que le jumelage est en route.

En avril 1991, St. Martin organise la première rencontre. Une cinquantaine de personnes est accueillie dans les familles et les premiers liens se nouent. En septembre c'est environ le même nombre de personnes qui se rendent à Igensdorf.

Au cours de ces rencontres, des réunions officielles entre représentants des municipalités et des associations permettent de débattre sur la conception que chacun peut avoir du jumelage. Dans ce domaine comme dans beaucoup d'autres les convergences sont nombreuses et les rendez-vous sont pris.

Le premier mai 1992 Igensdorf organise la cérémonie des «fiançailles» et les maires signent le vœu d'amitié entre les deux communes. C'est à St. Martin qu'est organisé le 26 septembre 1992 la cérémonie officielle du jumelage. A cette occasion les maires engagent définitivement leur commune respective en signant le serment de jumelage.

Christian Fayolle, St.-Martin-la-Plaine





Anlässlich des Festabends unterzeichneten die Bürgermeister *Pierre Marnas* und *Erwin Zeiß* ein Freundschaftsgelöbnis, das in den Sprachen beider Länder abgefasst ist.

Lors de la soirée du 1er Mai 1992, les maires *Pierre Marnas* et *Erwin Zeiss* ont signé un traité d'amitié formulé en allemand et français.



Ergänzungen zur Chronik - Compléments a la chronique

- 1990** Kontaktaufnahme durch die Gemeindevertreter - gegenseitige Besuche **1991 April**: - Besuch einer Delegation in St. Martin **September**: - Besuch einer ca. 40-köpfigen Gruppe in Igensdorf - vorbereitende Gespräche zur Partnerschaft **1992 Januar**: - Gründung des Freundeskreises **30. April - 3. Mai**: - Anreise von 2 Bussen aus St. Martin - Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde im Beisein von Generalkonsul M. F. Bérenger **September**: - Gegenbesuch in St. Martin - Besichtigung von Lyon, - „Cassage de Bertes“ - typischer Volksbrauch, bei dem hoch zu Pferd Tongefäße, die über die Straßen gespannt sind, zerschlagen werden **1993 Juni**: - erstmaliger Besuch von Grundschulern unter Leitung von Noël Mialaret - Teilnahme am Schulunterricht und am gemeinsamen Wandertag - Fahrt in die Fränkische Schweiz und nach Nürnberg **1. Advent**: - Teilnahme am Weihnachtsmarkt **1994 März**: - Eintrag des Freundeskreises ins Vereinsregister **Mai**: - Besuch einer Delegation aus St. Martin - Besuch des Freilandmuseums Bad Windsheim - die französischen Gäste präsentieren anl. d. offiz. Abends ein Theaterstück, von den Jugendlichen wird eine Tanzvorführung geboten ebenfalls im Mai besucht die A-Jugend des Fußballvereins Stöckach/Pettensiedel die Partnergemeinde **28. Mai - 4. Juni**: fährt eine Gruppe von Grundschulern unter Leitung von Herrn Heinemann nach St. Martin - Besuch des Tierparks, Lyon und Pérouges; Wanderung im Pilat-Massiv - Besuch des Bergbau-Museums und einer Greifvogelvorführung **Dezember**: - Vorstellung Projekt „Trinkwasserversorgung“ in beiden Gemeinden. **1. Advent**: - Teilnahme am Weihnachtsmarkt **1995 Mai**: - Fahrt nach St. Martin - Besuch des Rosengartens in Lyon und in Pérouges; Weinprobe - die Teilnehmer aus Igensdorf backen „Schneeball“ und bereiten fränkische Bratwürste, die reißenden Absatz finden - die Theatergruppe Igensdorf präsentiert den Sketch „Dinner for one“ **August**: - eine Gruppe von Jugendlichen kommt zu Besuch - Sprachunterricht; Besuch des Tiergartens in Nürnberg; Brauereibesichtigung in Weißenhohe, Nachtwanderung mit Lagerfeuer; Besuch der Höhlen um Muggendorf **Oktober**: - Treffen der Vorstände im Schwarzwald **1. Advent**: - Teilnahme am Weihnachtsmarkt **1996 April**: - Besuch einer Abordnung der Feuerwehr aus St. Martin zur Fahnenweihe der FFW Stöckach **Mai**: - Besuch unserer Freunde aus St. Martin - Besuch in Nürnberg - Reichsparteitagsgelände; Wanderung zum Kloster Weißenhohe - Brauereibesichtigung; gemeinsames Fußballspiel **24. August - 1. September**: - Fahrt einer Gruppe von Jugendlichen nach St. Martin - Sprachkurs; Camping in St. Cathérine; vielfältige sportliche Aktivitäten **1. Advent**: - Teilnahme am Weihnachtsmarkt **1997 April**: - gemeinsame Teilnahme unseres Bürgermeisters und eines französischen Gemeinderats am „französischen Frühling“ in Landshut **Mai**: Zusammen mit dem Gesangverein 1881 Atlaswind-Pettensiedel 5-Jahres Feier in St. Martin - Besuch des Hut- und des Bergwerkmuseums der Stadt St. Etienne - St. Martin wird mit dem zu dem Fete de la Forge geschmiedeten größten Nagel der Welt ins Guinness-Buch der Rekorde eingetragen; Enthüllung der Partnerschafts-
- 1990** Prise de contact par les représentants des deux communes: visites respectives. **1991 Avril**: - visite d' une délégation à St. Martin. **Septembre**: visite d' un groupe d' environ 40 personnes à Igensdorf - Entretiens préliminaires en vue du jumelage. **1992 Janvier** - création du «Cercle de l' amitié» **30 Avril au 3 Mai**: arrivée de deux autobus venant de St. Martin - signature de l' Acte de jumelage en présence du Consul général, monsieur F. Bérenger. **Septembre**: - voyage à St. Martin - visite de la ville de Lyon - Participation au «Cassage de Bertes» **1993 Juin**: - Première rencontre d' écoliers du primaire sous la direction de Noël Mialaret: - Participation à l' activité scolaire et à une journée de randonnée. - Visite de la Suisse franconienne et de la ville de Nuremberg. **1er Avent**: - Participation au Marché de Noël à Igensdorf. **1994 Mars**: - Inscription du «Cercle de l' Amitié» au registre des associations. **Mai**: - Arrivée d' une délégation de St. Martin: - Visite du musée des anciennes habitations rurales à Bad Windsheim. - A l' occasion de la soirée officielle, représentation d' une pièce de théâtre jouée par les invités français et danses folkloriques présentées par la jeunesse. Egalement en **Mai**, voyage des membres du club football de Stöckach à St. Martin. Du **28 Mai au 4 Juin**, voyage à St. Martin d' un groupe d' écoliers du primaire sous la direction de M. Heinemann: - visite du Zoo et des villes de Lyon et Pérouges, randonnée dans le massif du Pilat, - visite du Musée de la mine et présentation d' oiseaux de proie. **Décembre**: - Présentation du projet «Approvisionnement en eau potable» dans les deux communes. **1er Avent**: - Participation au marché de Noël à Igensdorf **1995 Mai** - Voyage à St. Martin. - Visite de la roseraie de Lyon et dégustation de vin à Perouges. Les participants d' Igensdorf préparent des beignets ainsi que des saucisses à griller qui connaissent un vif succès. - Le groupe théâtral d' Igensdorf présente le sketch «Dinner for one». **Août**: - Un groupe de jeunes vient en visite à Igensdorf: - Cours de langue allemande, visite du jardin zoologique de Nuremberg, visite de la brasserie de Weissenhohe, randonnée nocturne et feux de camp, visite des grottes des environs de Muggendorf. **Oktober**: - Rencontre des maires et élus locaux en Forêt Noire. **1er Avent** :- Participation au marché de Noël à Igensdorf. **1996 Avril**: - Venue d' une délégation des Sapeurs-pompiers de St. Martin à l' occasion de la bénédiction du drapeau des pompiers de Stöckach. **Mai**: - Visite de nos amis de St. Martin. - Visite de Nuremberg - Espace du «Reichsparteitag» - Randonnée en direction du monastère de Weissenhohe et visite de la brasserie, - Match de football entre les deux communes. **24 Août au 1er Septembre**: - Voyage d' un groupe de jeunes à St. Martin. - Cours de langue française - Camping à Sainte Catherine, - activités sportive diverses. **1er Avent**: - Participation au marché de Noël à Igensdorf. **1997 Avril**: - Participation commune de notre maire et d' un conseiller municipal de St. Martin aux journées françaises du printemps organisées à Landshut. **Mai**: - Célébration du cinquième anniversaire du jumelage à St. Martin. - Participation de 120 citoyens d' Igensdorf. - visite du musée de la fonderie et de la mine à Saint-Etienne - A l' occasion de la Fête de la forge, St Martin a confectionné le plus gros clou du monde et cette performance a été inscrité au registre de Guinness, - Inauguration de la plaque



- tafel, - die Gäste backen Knieküchle und stellen fränk. Bratwürste her, - Cassage de Bertes - Vorführungen der beiden Chöre aus Igensdorf und St. Martin **27. Juli - 4. August:** - Jugendliche aus St. Martin zu Gast - Besuch im Schwimmbad, im Germanischen Nationalmuseum, Führung durch Bamberg, Kanufahrt auf der Wiesent - Besuch der Sommerrodelbahn **1. Advent:** - Teilnahme am Weihnachtsmarkt
- 1998** **1998 März:** - Reise des Bürgermeisters mit drei Gemeinderäten zur Rathauseinweihung in St. Martin-la-Plaine **Mai:** - Gäste aus St. Martin: - Besuch des Porzellanmuseums in Hohenberg sowie d. Museums zur deutschen Teilung in Mödlareuth - Wanderung über den Teufelstisch nach Gräfenberg - Vorführungen der Judo-Gruppe zum offiz. Abend **18. Juli:** - Schuleinweihung unter Teilnahme frz. Gäste **1. Advent:** - Teilnahme am Weihnachtsmarkt **1999** **Mai:** - traditioneller Himmelfahrtsbesuch in St. Martin - Zwischenstop in Beaune - Besichtigung des Hospiz - Weinfahrt ins Beaujolais - Besichtigung von Oingt en Beaujolais und eines Weinmuseums in Romaneche-Thorrins - Tanzvorführung einer Folkloregruppe aus der Auvergne **26. Juli bis 5. August:** - Besuch einer Jugendgruppe aus St. Martin - Sprachkurs - Besuch in Nürnberg und im Freilandmuseum Bad Windsheim; - Schwimmbadbesuch, sportliche Aktionen - Ausflug zur Binghöhle in der Fränkischen Schweiz **September:** - Treffen der Vorstände in Orbey **Dezember:** - Vorstellung Projekt „Wertstoffentsorgung“ in unseren Gemeinden **1. Advent:** - Teilnahme am Weihnachtsmarkt **2000** **Mai:** - Teilnahme am Fete de la Forge **Juni:** - Besuch aus St. Martin - Ausflug nach Würzburg - Besichtigung der Residenz - Bootsfahrt nach Veitshöchheim - Besuch des Rokokogartens - Wanderung rund um den Lindelberg **Juni:** - Fahrt der Grundschulkinder nach St. Martin - Ausflug nach Lyon, Besuch des Tierparks **August:** - Abfallprojekt auf der EXPO in Hannover **September:** - Treffen der Vorstände in Hagueneau im Elsaß **1. Advent:** - Teilnahme am Weihnachtsmarkt **2001** **Mai:** - Teilnahme am Fete de la Forge - Lieferung von Bier und Bratwürsten **Mai:** - Igensdorf besucht seine Partnergemeinde - Zwischenstop in Besancon - Besichtigung der Citadelle - Besuch d. Schnapsmuseums in St. Désirat und in Mallevall - Fahrt auf den Mont Pilat **Juli:** - Besuch der Grundschüler aus St. Martin unter Leitung von Yves Dumont - Besuch in Nürnberg u. d. Erfahrungsfelds der Sinne - vielfältige Aktivitäten **September:** - Treffen der Vorstände in Mittelwihr **1. Advent:** - Teilnahme am Weihnachtsmarkt **2002** 10-Jahresfeier in Igensdorf. Seit 1993 regelmäßige Teilnahme am Weihnachtsmarkt in Igensdorf mit einem Stand französischer Produkte, die von unseren Freunden mitgebracht werden - Anreise einer Gruppe von 8-15 Personen.
- commémorative du jumelage entre nos deux communes. - Les invités ont préparé des beignets de Franconie ainsi que des saucisses à griller. - Cassage de Bertes, - Representation des deux chorales d' Igensdorf et de St. Martin. **27 Juillet au 4 Septembre:** - La jeunesse de St. Martin invitée à Igensdorf: - Baignade à la piscine, visite du Musée national germanique à Nuremberg, - visite guidée de la ville de Bamberg - partie de canoë sur la rivière Wiesent, - visite d' une piste de luge d' été. **1er Aven:** - Participation au marché de Noël à Igensdorf. **1998 Mars:** - Voyage du maire et de trois conseillers d' Igensdorf en vue de participer à l' imagination de la nouvelle mairie de St. Martin. **Mai:** - Hôtes venant de St. Martin. - Visite du musée de la Porcelaine à Hohenberg et du musée de la Division de l' Allemagne à Mödlareuth. - Randonnée par la «Table du diable» en Direction de Gräfenberg. - A l' occasion de la soirée officielle, démonstration d' un groupe de judokas. **18 Juillet:** - Inauguration de la nouvelle école à Igensdorf en présence d' invilés français. **1er Aven:** - Participation au marché de Noël à Igensdorf. **1999 Mai:** - visite traditionnelle de la pentecôte à St. Martin. - Escale à Beaune et visite de l' hôspice. - Dégustation dans le Beaujolais, - visite de la localité d' Oingt en Beaujolais et visite du musée du vin à Romaneche-Thorrins, - Représentation d' un groupe de danse folklorique venant d' Auvergne. **26 Juillet au 5 Août:** - Venue d' un groupe de jeunes de St. Martin: - Cours de langue allemande, - visite de Nuremberg et du musée de l' habitat rural à Bad Windsheim, - Baignade en piscine, activités sportives diverses, - visite de la grotte «Binghöhle» en Suisse franconienne. **September:** - Rencontre des maires et élus locaux à Orbey. **Décembre:** - Présentation du projet «Dépollution des matériaux» intéressant les deux communes. **1er Aven:** - Participation au marché de Noël à Igensdorf. **2000** **Mai:** - Participation à la Fête de la forge à St. Martin. **Juin:** - Visite d' une délégation de St. Martin: - Excursion à Würzburg, visite de la résidence, - Promenade en bateau de plaisance jusqu' à Veitshöchheim, visite du jardin style Rococo, - Randonnée autour de la montagne «Lindelberg». **Juin:** - Voyage d' écoliers du primaire à St. Martin: - Excursion à Lyon et visite du jardin zoologique. **Août:** - Présentation du projet «Enlèvement et Traitement des ordures» à l' EXPO 2000 organisée à Hanovre. **September:** - Rencontre des maires et élus locaux à Hagueneau en Alsace. **1er Aven:** - Participation au marché de Noël à Igensdorf. **2001** **Mai:** - Participation à la Fête de la forge, - Livraison de bière et de saucisses à griller. **Mai:** - Igensdorf rend visite à sa commune jumelle: - Escale à Besançon, visite de la citadelle, - visite du musée de l' eau-de-vie à Saint Désirat et promenade à Mallevall, - Excursion sur le Mont Pilat. **Juillet:** - Venue à Igensdorf d' écoliers du primaire accompagnés par M. Yves Dumont: - Visite de la ville de Nuremberg et activités diverses. **September:** - Rencontre des maires et élus locaux à Mittelwihr en Alsace. **1er Aven:** - Participation au marché de Noël à Igensdorf. **2002:** - 10ème anniversaire du jumelage des deux communes. Depuis 1993, participation régulière de représentants de St. Martin au marché de Noël avec un stand offrant des produits régionaux français apportés par nos amis. Cette délégation comporte entre 8 et 15 personnes.





Partnerschaftsurkunde

In der Überzeugung
 daß ein gutnachbarliches Verhältnis zwischen Frankreich und
 Deutschland unerläßliche Voraussetzung für das Wohl beider Völker
 in der Erkenntnis
 daß ein solches Verhältnis zwischen den beiden Ländern auch
 Grundlage ist für eine glückliche Entwicklung der europäischen
 Staaten zu einem in Frieden und Freiheit geeinten Europa,
 haben die gewählten Vertreter der Bürgerschaft von Saint Martin la
 Plaine und von Igensdorf die Partnerschaft beschlossen.
 Sie versprechen einander, durch ihr Zusammenwirken im Geist der
 Verständigung ihre Bürger auf dem Weg des gegenseitigen Sich-
 kennen u. Verstehenlernens zu freundschaftlicher Verbundenheit zu
 führen, vor allem durch einen regelmäßigen Austausch von Jahr zu Jahr
 ihre Jugend zusammenzuführen u. dadurch dem Werk der Verständigung
 u. Freundschaft für alle Zukunft eine feste Grundlage zu geben.

Saint Martin la Plaine, 26. September 1992

Markt Igensdorf

Gemeinde Saint Martin la Plaine


 Erwin H. Zeiß
 1. Bürgermeister





Pierre Marnas
 Bürgermeister





Serment de Jumelage

Dans la conviction
que de bons rapports entre la France et l'Allemagne sont des
conditions essentielles pour le bien des deux peuples,

Sachant
que de tels rapports entre les deux pays sont aussi une base
pour un développement heureux des Etats dans la liberté et la
paix d'une Europe unie,

les représentants élus des municipalités de St Martin la Plaine
et d'Igensdorf se sont prononcés pour le Jumelage.

Ils se promettent réciproquement d'amener leurs citoyens sur
le chemin d'une connaissance et d'une compréhension mutuelle,
vers un lien amical, par une bonne coopération dans un esprit
de compréhension et surtout de rassembler les jeunes par un
échange régulier d'année en année, de donner ainsi à l'action
de l'entente et de l'amitié, une base solide pour l'avenir.

Saint Martin la Plaine, le 26. Septembre 1992.

St. Martin la Plaine



Pierre Marnas
Maire

Markt Igensdorf



Erwin H. Zeiß
le maire





Bildung der Großgemeinde Igensdorf Création de la grande municipalité d'Igensdorf

Der Markt Igensdorf entstand aus 6 eigenständigen Gemeinden bzw. 26 Ortsteilen. Diese sind Igensdorf mit den Ortsteilen Mitteldorf und Eichenmühle, Stöckach mit Unter- und Oberlindelbach, Pettensiedel mit Haselhof und den Orten Etlaswind, Affalterbach und Frohnhof, Kirchrüsselbach mit Ober- Unter- und Mittelrüsselbach, Lindenhof, Lindenmühle, Weidenbühl und Weidenmühle, Dachstadt mit Letten, Bodengrub und Lettenmühle, Pommer mit Neusleshof und Bremenhof.

Bis zum Jahresende 1971 blieben die Gemeinden mit den genannten Ortsteilen selbständig. Sie wurden ab 1.1.1972 in die neu gebildete Großgemeinde Igensdorf eingegliedert. Lediglich Frohnhof wurde ab 1.6.1972 aufgrund einer vorangegangenen Abstimmung der Marktgemeinde Eckental zugeordnet. Ursprünglich sollte die Großgemeinde Igensdorf der Verwaltungsgemeinschaft Gräfenberg zugeteilt werden. Der hiesige Gemeinderat mit seinem tatkräftigen Bürgermeister erkannte in diesem Vorhaben keine bürgernahe Lösung, zumal ja entscheidende Verwaltungsaufgaben in Gräfenberg wahrgenommen wurden und die Bürger sich zu einer Anfahrt dorthin genötigt sahen, um ihre Anliegen bearbeiten zu lassen. Die Auffassung, dass eine Gemeinde mit rund 3000 Seelen nicht zu klein ist, um funktionsgerecht zu arbeiten, hat sich auch „höheren Orts“ durchgesetzt. Die Beharrlichkeit und die Unberührbarkeit der Gemeindevertreter und ihres Oberhauptes führten zum Ziel, das da lautete: „Bildung einer selbständigen Gemeinde Igensdorf“. Am 1.1.1980 wurde die Selbständigkeit der Gemeinde, die an diesem Tage begann, mit einem ökumenischen Gottesdienst feierlich begangen.

Die Verleihung des Marktrechts am 23. August 1980 für die bisherige selbständige Großgemeine Igensdorf, die sich nunmehr „Marktgemeinde“ nennen durfte, stellte die Krönung der geschichtlichen Entwicklung von Dorfgemeinden dar, die schon seit jeher durch gemeinsame Abstammung und gemeinsame Geschichte zusammengehören.

Le Bourg d'Igensdorf s'est constitué par le groupement de 6 communes indépendantes comprenant 26 agglomérations. Celles-ci sont Igensdorf avec les localités de Mitteldorf et Eichenmühle; Stöckach avec Unterlindelbach, Oberlindelbach; Pettensiedel avec Haselhof, Etlaswind, Affalterbach et Frohnhof; Kirchrüsselbach avec Oberrüsselbach, Unterrüsselbach, Mittelrüsselbach, Lindenhof, Lindenmühle, Weidenbühl, Weidenmühle; Dachstadt avec Letten, Bodengrub et Lettenmühle; Pommer avec Neusleshof et Bremenhof.

Jusqu'en fin 1971, ces communes avec les localités précitées sont restées indépendantes. A partir du 1.1.1972, elle sont été intégrées dans la grande municipalité d'Igensdorf nouvellement créée. Seule la localité de Frohnhof a été rattachée à la bourgade d'Eckental à la suite d'un référendum local. Primitivement, la grande commune d'Igensdorf devait être rattachée à la circonscription administrative de Gräfenberg. Le conseil municipal d'Igensdorf et son énergique bourgmestre ont aussitôt reconnu le nonsens de ce projet qui obligerait les habitants d'Igensdorf à se déplacer inutilement à Gräfenberg pour le règlement de toutes affaires administratives. D'autre part, la conception qu'une commune comptant en gros 3.000 âmes n'est pas trop petite pour assurer un fonctionnement administratif satisfaisant s'est également imposé en haut-lieu. La persévérance et la fermeté des élus communaux et de leur maire n'eurent pour but que la création d'une municipalité indépendante à Igensdorf. Le 1.1.1980, jour de l'indépendance de la commune, fut célébré avec solennité par une messe œcuménique.

L'attribution du «Droit de Marché» le 23 Août 1980 à la grande commune indépendante d'Igensdorf – désormais appelée «Bourgade Commerciale» – constitue le couronnement d'un développement historique de communes rurales qui depuis toujours, par leurs origines et leur histoire communes, ont vécu ensemble.



- 1 St. Ägidius Kirche in Stöckach
- 2 St. Jakobus Kirche in Kirchrüsselbach
- 3 Feuerwehr
- 4 evangelisches Gemeindehaus in Igensdorf
- 5 Fränkisches Fachwerkhaus in Mittelrüsselbach
- 6 St. Georg Kirche in Igensdorf
- 7 Grundschule Igensdorf mit Sing- und Musikschule



- 1 Eglise catholique St. Aegidius à Stöckach
- 2 Temple protestant St. Jacob à Kirchrüsselbach
- 3 Sapeurs-Pompier
- 4 Maison paroissiale protestante à Igensdorf
- 5 Maison franconienne en colombage à Mittelrüsselbach
- 6 Temple protestant St. Georg à Igensdorf
- 7 Ecole primaire à Igensdorf avec Ecole de musique et de chant





Unsere Partnergemeinde St.-Martin-la-Plaine Notre commune jumelée de St.-Martin-la-Plaine

Am 26. September 1992 wurde in einem Festakt die Partnerschaft zwischen der Gemeinde St.-Martin-la-Plaine und dem Markt Igensdorf geschlossen. Seither bestehen rege Kontakte auf den Gebieten der Kultur, des Vereinslebens und des Schüler und Jugendaustausches.

St.-Martin-la-Plaine liegt ca. 25 km südwestlich von Lyon und hat etwa 3.500 Einwohner. Seine Fläche beträgt etwa 970 ha. Die durchschnittliche Höhe beträgt 430 m über dem Meeresspiegel. Die Gegend um St.-Martin-la-Plaine ist geprägt von landwirtschaftlicher Nutzung, Obst- und Weinbau. Unsere Partnergemeinde hat eine lange Tradition in der Schmiedekunst. Leider sind heute die meisten Werkstätten geschlossen, man betätigt sich nur noch auf dem Gebiet der Kunstschmiede.

Die Geschichte der französischen Gemeinde reicht bis in die Römerzeit zurück. Noch heute ist ein großer Teil eines Aquäduktes aus der Zeit um das 2. Jh. n. Chr. zu sehen. Im Ort stehen mehrere historische Gebäude, wie die gotische Kirche und mehrere Chateaus. Einmalig dürfte der zoologische Garten sein, der eine Attraktion der gesamten Region ist. Jährlich werden dort etwas 120.000 Besucher gezählt.

Ebenso wie Igensdorf hat unsere Partnergemeinde ein sehr reges Vereinsleben. Auch die Jugendarbeit wird dort sehr in den Vordergrund gestellt.

Im Markt Igensdorf hat der Freundeskreis Igensdorf - St.-Martin-la-Plaine die Aufgabe übernommen, die gegenseitigen Kontakte zu pflegen. Im jährlichen Wechsel besucht jeweils eine Delegation der einen Gemeinde die andere.

La cérémonie du jumelage entre les deux communes de St.-Martin-la-Plaine et d' Igensdorf a eu lieu le 26 septembre 1992. Depuis, il y a eu de nombreux contacts dans le domaine de la culture, entre les diverses associations et dans le cadre des échanges scolaires et de la jeunesse.

St.-Martin-la-Plaine est situé à environ 25 km au sud-ouest de Lyon et compte 3.500 habitants. Sa superficie est de 970 ha. et son altitude moyenne s' élève à 430 m. Il s' agit d' une région fortement rurale spécialisée dans l' arboriculture fruitière et la viticulture. Notre commune jumelée possède une longue tradition dans le domaine de la forge et de la ferronnerie. Malheureusement, la plupart des ateliers sont maintenant fermés à part quelques ferronneries artisanales.

L' histoire de la commune française remonte à l' époque romaine. Encore aujourd' hui, on peut voir une grande partie de l' aqueduc datant du 2ème siècle après J.C. Dans la localité s' élèvent plusieurs bâtiments historiques comme l' église gothique. On y voit également plusieurs châteaux. Le jardin zoologique constitue aussi une attraction régionale. On y compte environ 120.000 visiteurs par an.

Dans notre commune jumelée, comme à Igensdorf, il existe un grand nombre d' associations. La aussi, la concentration des efforts porte sur la jeunesse.

A Markt Igensdorf, c' est le «Cercle de l' amitié» qui assure les divers contacts entre nos deux communes. En fait, les communes jumelées se rendent visite tous les ans à tour de rôle.





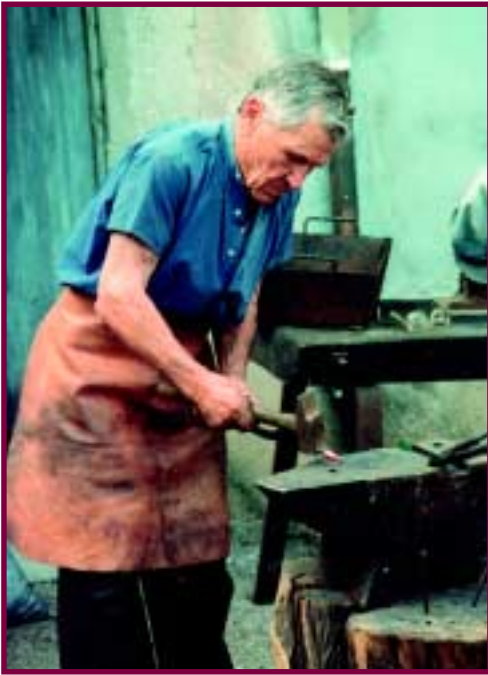
- 1 Blumenwappen am Rathaus
- 2 die gotische Kirche von St.-Martin-la-Plaine
- 3 Mosaik des St. Martin
- 4 größter Nagel der Welt
- 5 Rathaus

- 1 Armoiries fleuries de la mairie
- 2 l' église gothique de St.-Martin-la-Plaine
- 3 Mosaïque de St. Martin
- 4 Le plus gros clou du monde
- 5 Mairie



Bilder der Partnerschaft Photographies du jumelage





Programm

für den Besuch unserer Partnergemeinde St.-Martin-la-Plaine zum 10jährigen Bestehen der Partnerschaft vom 9. - 12. Mai 2002

Donnerstag, 9. Mai 2002

Ankunft gegen 17.00 Empfang mit Musik und kleiner Erfrischung – anschließend Verteilung in die jeweiligen Gastfamilien

Freitag, 10. Mai 2002: Igensdorf präsentiert sich seinen Besuchern

10.00 - 11.30 Uhr: Eröffnung einer Ausstellung in der Galerie Frey unter Beteiligung von Künstlern aus beiden Gemeinden

11.30 - 12.30 Uhr: Möglichkeit zum Besuch eines Obstanbauehöfts – Führung und Erläuterungen

ebenso ab **10.00 Uhr:** Igensdorf-Rallye für Kinder und Jugendliche – Treffpunkt: „Zeitloch“ Igensdorf

ab 12.30 Uhr – der Gemeindeteil Rüsselbach präsentiert sich:

- gemeinsames Mittagessen – regionale Spezialitäten
- Gästeschießen im Schützenhaus
- Besichtigungsmöglichkeit der ältesten Wehrkirche der Region („St. Jakobus“ in Kirchrüsselbach)

15.00 - 17.00 Uhr - der Gemeindeteil Dachstadt/Letten präsentiert sich:

- Angebot regionaler Kuchenspezialitäten
- extra angefertigte Tassen mit dem gemeinsamen Emblem werden verteilt
- Möglichkeit zum Besuch des Ateliers eines hiesigen Glasmalers

18.00 - ca. 24.00 Uhr – Hoffest bei Familie Merz in Etlaswind:

- wie funktioniert heute noch ein kleiner landwirtschaftlicher Betrieb in unserer Region?
- Demonstration landwirtschaftlicher Geräte
- Aufzucht und Pflege von Nutztieren
- Musik und Tanz auf der Tenne
- Angebot regionaler Spezialitäten

Samstag, 11. Mai 2002: Tag der offenen Tür in Igensdorf

9.30 Uhr

- Benennung eines Platzes aus Anlaß des 10jährigen Bestehens der Partnerschaft
- Beitrag des französischen Chors (Rathausplatz)
- im Anschluß: Eröffnung einer Fotodokumentation zu den Treffen, Veranstaltungen und Begegnungen der letzten 10 Jahre im Rathaus

10.00 - 15.00 Uhr

- deutsch-französischer Markt im Rathaushof mit Vorführungen traditioneller Handwerke beider Gemeinden (Schmiede, Töpfer, Bäcker, Nähen von Trachten usw.);
- die örtliche Feuerwehr bietet Rundfahrten für Kinder an
- Beitrag der Kindergartenkinder
- Besuchsmöglichkeit der kürzlich neugestalteten Gemeindebücherei
- die Grundschule öffnet ihre Pforten
- Besichtigung der St. Georg Kirche in Igensdorf

ab 15.00 Uhr

- Angebot Boulespiel, Fußballspiel und geführte Radtour durch die Gemeinde
- Besichtigung der St. Ägidius Kirche in Stöckach

19.00 Uhr (Einlass 18.30)

- Festabend mit Buffet unter Teilnahme des Generalkonsuls M. A. Grassin sowie regionaler Prominenz: Grußworte, Musik und Tanz

Sonntag, 12. Mai 2002

9.15 Uhr

- gemeinsamer ökumenischer Festgottesdienst in beiden Sprachen
- anschließend Verabschiedung der Gäste mit fränkischer Brotzeit und Musik



Programme

concernant la visite de notre commune partenaire St.-Martin-la-Plaine à l' occasion du 10ème anniversaire de notre jumelage, du 9 au 12 Mai 2002.

Jeudi, 9 Mai 2002

Arrivée vers 17.00 H Réception avec musique et buvette – ensuite répartition dans les familles d' accueil

Vendredi, 10 Mai 2002: Igensdorf se présente à ses visiteurs

10.00 H à 11.30 H: Ouverture d' une exposition dans la galerie *Frey* avec la participation d' artistes des deux communes

11.30 H à 12.30 H: Possibilité de visite d' une ferme spécialisée dans l' arboriculture – visite guidée et commentaires
Egalement à partir de **10.00 H:** Rallye d' Igensdorf pour enfants et adolescents – Rendez-vous au lieudit «Zeitloch» à Igensdorf

A partir de 12.30 H: La localité de Rüsselbach se présente avec:

- Déjeuner en commun avec des spécialités régionales
- concours de Tir organisé par la Société de tir locale
- Possibilité de visite de la plus ancienne église fortifiée de la région («St. Jakobus» à Kirchrüsselbach)

15.00 H à 17.00 H: La localité de Dachstadt/Letten se présente avec:

- Dégustation de spécialités pâtisseries régionales
- Distribution de tasses fabriquées spécialement avec notre emblème commun
- Possibilité de visite de l' atelier d' un peintre sur verre

18.00 H jusque vers 24.00 H: Fête à la ferme organisée par la Famille Merz à Atlaswind;

- Comment fonctionne encore aujourd' hui une petite exploitation agricole dans notre région
- Démonstration d' engins et de machines agricoles
- Elevage d' animaux domestiques
- Musique et bal dans la cour de la ferme
- Dégustation de spécialités régionales

Samedi, 11 Mai 2002: Journée «Porte ouverte» à Igensdorf

A 9.30 H

- Nouvelle désignation d' une place d' Igensdorf à l' occasion du 10ème anniversaire de notre jumelage
- Représentation des choristes français (Place de la mairie)
- Ensuite, Présentation d' une documentation photographique sur les rencontres, réunions, fêtes et cérémonies organisées à la mairie d' Igensdorf au cours des dix dernières années

10.00 H à 15.00 H

- Marché franco-allemand suivi d' une exposition de l' artisanat de nos deux communes (forgerons, potiers, boulangers, confection de costumes régionaux, etc)
- Représentation des enfants du „Kindergarten“
- Les sapeurs-pompiers locaux offrent des randonnées en voiture aux enfants
- Possibilité de visite de la bibliothèque communale récemment rénovée
- L' école primaire ouvre ses portes
- visite du temple protestant St. Georges à Igensdorf

A partir de 15.00 H

- jeu de boules, match de football et promenade guidée à bicyclette dans la commune;
- visite de l' église catholique St. Aegidius de Stöckach

19.00 H (Entrée à partir de 18.30 H)

- Soirée avec la participation de Monsieur le Consul Général A. Grassin et des notabilités régionales – allocutions, buffet, musique et bal

Dimanche, 12 Mai 2002

9.15 H

- Célébration Commune de la messe œcuménique dans les deux langues en l' église St. Georges
- Ensuite, Cérémonie d' adieux à la mairie avec petit-déjeuner franconien et musique



Landkreis Forchheim und Markt Igensdorf auf der EXPO 2000 in Hannover

L'arrondissement de Forchheim et la commune de Markt Igensdorf à l'exposition «EXPO 2000» à Hanovre



Manfred Finkes (Marktgemeinderat Igensdorf) und *Augustin Pellicane* (Gemeinderat St-Martin-la-Plaine) referierten über die Handhabung der Abfallwirtschaft in beiden Gemeinden bzw. in der jeweiligen Region.

Manfred Finkes (Conseiller municipal d' Igensdorf) et *Augustin Pellicane* (Conseiller municipal de St.-Martin-la-Plaine) font un exposé sur l' organisation du traitement des déchets dans les deux communes, respectivement dans chacune des deux régions.

Auf Einladung der Europäischen Kommission in Zusammenarbeit mit dem Rat der Europäischen Gemeinden und Regionen, konnte am Freitag, den 28.7.2000 auf der EXPO 2000 in Hannover ein Partnerschaftsprojekt des Marktes Igensdorf und von St-Martin-la-Plaine / Frankreich präsentiert werden. Thema der Konferenz war die Abfallbewirtschaftung in ländlichen Gegenden Europas. Gute Erfahrungen mit positiven Praktiken wurden vorgestellt

Le vendredi 28.7.2000, à l' exposition «EXPO 2000» à Hanovre, sur invitation de la Commission Européenne en coopération avec le Conseil des communes et régions européennes, un projet commun aux municipalités jumelées de Markt Igensdorf et de St.-Martin-la-Plaine a pu être présenté. Le thème de la conférence portait sur le traitement et la récupération des ordures dans les régions rurales européennes. Des expériences concluantes ainsi que des pratiques positives ont été présentées.

Die politischen Vertreter des Markt Igensdorf 1992 Les représentants politiques de Igensdorf 1992

Erwin **Zeiß**, 1. Bürgermeister • Hans-Peter **Thiel**, 2. Bürgermeister • Robert **Hempfling**, 3. Bürgermeister • Helmut **Förtsch**, Marktgemeinderat • Willi **Landsmann**, Marktgemeinderat • Michael **Langenhan**, Marktgemeinderat • Elsa **Merkel**, Marktgemeinderätin • Georg **Neuner**, Marktgemeinderat • Gerhard **Thummet**, Marktgemeinderat • Manfred **Finkes**, Marktgemeinderat • Karl-Klaus **Köper**, Marktgemeinderat • Karl-Heinz **Schmidt**, Marktgemeinderat • Konrad **Gemmel**, Marktgemeinderat • Sabine **Weber**, Marktgemeinderätin • Annemarie **Weikart**, Marktgemeinderätin • Johann **Engelhardt**, Marktgemeinderat • Dr. Herbert **Göring**, Marktgemeinderat • Manfred **Hass**, Ortssprecher von Pommer

Die politischen Vertreter von St.-Martin-la-Plaine 1992 Les représentants politiques de St.-Martin-la-Plaine 1992

Pierre **Marnas**, Maire • Louis **Desarmaux**, Maire Adjoint 1 • Lucien **Desarmaux**, Maire Adjoint 2 • Christian **Fayolle**, Maire Adjoint 3 • Jaques **Rouviere**, Maire Adjoint 4 • Robert **Paret**, Maire Adjoint 5 • Simone **Charre**, Maire Adjoint 6 • Claude **Aleo**, Conseiller municipal • Luis **Bombrun**, Conseiller municipal • Louis **Boudard**, Conseiller municipal • Ghislaine **Bruyas**, Conseiller municipal • Jacky **Carre**, Conseiller municipal • Jean **Fournier**, Conseiller municipal • Jean-Luc **Grivolat**, Conseiller municipal • Bernard **Guyot**, Conseiller municipal • Denise **Maintigneux**, Conseiller municipal • Germaine **Martinez**, Conseiller municipal • Augustin **Pellicane**, Conseiller municipal • Robert **Rea**, Conseiller municipal, décédé en 1996 • Etienne **Teyssier**, Conseiller municipal • Véronique **Thollet**, Conseiller municipal • Jean **Vial**, Conseiller municipal • Boleslow **Zimmer**, Conseiller municipal



Die Gründungsmitglieder - Les membres fondateurs

Günther **Adelhardt**, Mittelrüsselbach • Hildegard **Bernstein**, Igensdorf • Dr. Reinhard **Bernstein**, Igensdorf • Wolfgang **Distler**, Mittelrüsselbach • Johanna-Lotte **Fecht**, Rüsselbach • Ingrid **Finkes**, Letten • Gertraud **Förtsch**, Dachstadt • Helmut **Förtsch**, Dachstadt • Ole **Friestad**, Unterlindelbach • Otto **Glaser**, Igensdorf • Regine **Glaser**, Igensdorf • Hans-Heinz **Goos**, Nürnberg • Gisela **Hänfling**, Igensdorf • Christian **Hager**, Igensdorf • Christine **Hager**, Igensdorf • Lothar **Heinze**, Pettensiedel • Margarete **Hempfling**, Atlaswind • Robert **Hempfling**, Atlaswind • Hedwig **Jacoby**, Letten • Heinz **Kassel**, Oberrüsselbach • Ingrid **Kassel**, Oberrüsselbach • Dr. Friedrich **Kögel**, Igensdorf • Dr. Ulrike **Kögel**, Igensdorf • Elisabeth **Köper**, Unterlindelbach • Ludwig **Kowatsch**, Dachstadt • Andrea **Krügel**, Mittelrüsselbach • Gerhard **Krügel**, Mittelrüsselbach • Gerlinde **Krügel**, Mittelrüsselbach • Karl-Heinz **Krügel**, Mittelrüsselbach • Willi **Landsmann**, Pettensiedel • Inge **Langenhan**, Igensdorf • Michael **Langenhan**, Igensdorf • Dr. Annette **Lochner-Pfeiffer**, Stöckach • Horst **Lodes**, Mitteldorf • Elfriede **Maussner**, Igensdorf • Helmut **Maussner**, Igensdorf • Elsa **Merkel**, Hainburgstr. • Brigitte **Oellig-Winkel**, Kirchrüsselbach • Gabriele **Oost**, Letten • Kerstin **Ott**, Unterrüsselbach • Klaus **Ott**, Unterrüsselbach • Prof. Dr. Rudolf **Pfeiffer**, Stöckach • Wolfgang **Rast**, Igensdorf • Birgit **Schediwiy**, Oberlindelbach • Stephan **Schediwiy**, Oberlindelbach • Karl-Heinz **Schmidt**, Stöckach • Lilo **Schmidt**, Stöckach • Hans-Peter **Thiel**, Stöckach • Luise **Thiel**, Stöckach • Hermann **Weik**, Igensdorf • Marianne **Weik**, Igensdorf • Helga **Wischmann** • Werner **Wischmann** • Peter **Wölfel**, Igensdorf • Doris **Zeiß**, Stöckach • Erwin **Zeiß**, Stöckach • Regina **Zeiß**, Stöckach



**Vielen Dank für die finanzielle Unterstützung bei der Finanzierung der Druckkosten dieser Festschrift:
Grand merci pour l' aide apportée au financement des frais d' impression de cette brochure:**

Absatz-u. Verwertungsgenossenschaft, Obstgroßmarkt • **Baum** Norbert, Holzofenbäckerei • **bauPlan**, Schlüsselfertiges Bauen • **Baywa**, Agrar/Baustoffe • **Bezold**, Spedition • **B2 Laden**, Igensdorf • **Bühl** Richard, Atlaswind • **Eckert** Manfred, Zimmerei • **Edeka aktiv**, Einkaufsmarkt • **Elektro-Pieschel**, Meisterbetrieb • **Fahner** Obstbau, Einkauf auf dem Bauernhof • **f+m Computer**, Computer • **Fischer**, Kfz-Reparaturen • **Fischer & Brandmüller**, Fenster, Türen • **Frey** Harro, Keramik • **Friedrich & Hitschfel**, Elektro GmbH • **Gasthaus „Drei Linden“**, Atlaswind • **Gasthaus „Goldener Stern“**, Igensdorf • **Gasthaus „Lindelberghalle“**, Stöckach • **Gasthaus „Schwarzes Roß“**, Oberlindelbach • **Gasthaus Trummer**, Pommer • **Gasthaus Ulm**, Dachstadt • **Gasthaus Zimmerer**, Oberrüsselbach • **Glaser KG**, Aluminiumpulverfabrik • **Gumann**, Reisedienst • **Hager** Christian, Installation • **Hager** H., Spezial Parts • **Hammerand** Roland, Raumausstatter • **Hass** Manfred, Haustechnik • **Komarek** Karl, Gärtnerei • **Kurth** Christian, RADieschen • **Kögel** Herbert, Schreinerei • **Landsmann** Willi, Fahrschule • **Leikam/Inh.** Sonja Sebald, Autolackierbetrieb • **Lodes** Werner, Fenster-Türen • **Merz** Elisabeth, Obstbau • **Meier** Helmut, Türen und Treppenrenovierung • **Mörlein** Erich, Reisedienst • **Nele**, Kosmetik GmbH • **Ott** Stefan, Landschaftsbau • **Peters Radl Stadl**, Fahrradgeschäft • **Pieschel** Josef, Elektro • **Rackelmann** Dieter, Stuck und Putzarbeiten • **Raiffeisenbank**, Igensdorf • **Rauh**, Renault-Vertrags-Partner • **Rosenbauer** Drs., Zahnärzte • **Fa. Rödel**, Electronic • **Schubert** Willibald, Geflügelhof • **Schuldhaus**, Auto-Center • **Schuster** Bau, Schlüsselfertiges Bauen • **Switalski**, Bioladen • **Schmidt** Manfred, Schreinerei • **Schmitt** Jan, Aussenanlagen • **Sparkasse**, Igensdorf • **St. Georg-Apotheke**, Igensdorf • **Thiel** Hans-Peter, Lehrer a.D. • **Thuringia**, Versicherung • **Winter** Armin, Hausmeisterdienst • **Wölfel**, Shell-Tankstelle • **Wimmelbacher** Friedrich, Elektroinstallation • **Wimmelbacher** Helga, Friseursalon • **Zeiß** Erwin, Obstbau

Impressum:

Konzeption: Manfred Finkes, Helmut Förtsch, Igensdorf, Christian Fayolle, St.-Martin-la-Plaine
Satz und Gestaltung: Peter Wittwer, Igensdorf / Oberrüsselbach, (09192) 99 76 17





Ein Leben ohne Freunde ist wie eine weite Reise ohne Gasthäuser.

Demokrit (460 - 370 v. Chr.), Griechischer Philosoph

Une vie sans amis est comme un long voyage sans auberge.

Demokrit (460 - 370 av. J.C.), Philosophe grec

